



Bồ Đề Hải

Vạn Phật Thánh Thành

No.75, Autumn 2009

800 Sacramento St., San Francisco, CA 94108

Thấy người khổ não,
Nên nguyện chúng sanh,
Được căn bản trí,
Dứt trừ sự khổ.

*When I see a person undergoing
suffering and afflictions,
I vow that living beings
Will attain fundamental wisdom
To extinguish and eradicate all
sufferings.*

Phẩm Tịnh Hạnh
Kinh Hoa Nghiêm

Đọc trong số này

- ❖ Khai Thị:
 - *Thành Tâm Niệm Bồ Tát Địa Tạng*
 - *Xin Bồ-Tát Làm Tiêu Độc Cho Toàn Cầu*
- ❖ Kinh Thủ Lăng Nghiêm
 - *Nếu Thực Sự Tu Hành*
 - *Ngũ Âm Ma: Thọ Âm #10*
- ❖ Thư Chân Hành Giả
 - *Hàng Triệu, Vị Hộ Pháp*
- ❖ HT. Hư Vân Hòa Truyền
 - *#48. Nghi Đem Ở Quán Tro Nhỏ*

Phát Hành

Dharma Realm Buddhist Assn
www.dharmasite.net/bodehai
www.dharmasite.net/khaitthi
www.chuavanphat.org
www.bttsonline.org
www.cttbusa.org
www.drba.org

Thành Tâm Niệm Danh Hiệu Bồ Tát Địa Tạng Vương Có Thể Siêu Độ Nghiệp Chướng

Reciting Earth Store Bodhisattva's Name Sincerely Can Eradicate Karma Obstacle

Hòa Thượng Tuyên Hóa

Có một phần công sức thì sẽ được một phần kết quả tương ứng. Khi Địa Tạng Vương Bồ Tát biết quý vị thành tâm niệm danh hiệu Ngài, Ngài sẽ giúp siêu độ nghiệp chướng của quý vị.

"Trực tâm là Đạo Tràng". Bất luận quý vị là người xuất gia hay là tại gia, trong bất cứ hoàn cảnh nào đều phải thành thật và ngay thẳng. Không được nói dối, không làm những việc mạo hiểm, cũng không đầu cơ hoặc đánh cá ngựa. Trong bất cứ hoàn cảnh nào phải dùng tâm cầu chân thật không dùng tâm cầu cạnh đua nịnh. Chúng ta phải có tâm chân thật trong mọi hoàn cảnh, cái tâm phải biết dung hòa để hòa hợp với người khác. Để có tâm chân thật có nghĩa là để tu Đạo Bồ Đề, và đừng bao giờ làm trở ngại hay chướng ngại

With every ounce of effort, there is a corresponding amount of harvest. When Earth Bodhisattva knows that you are reciting his name sincerely, he will eradicate your karmic obstacles.

It is said, "A straight mind is a place for awakening." In other words, we must be honest and truthful in any situation, whether you are a Sanghan or a lay person. Do not lie, do not be an opportunist and take great risks for self-benefit, do not cut corners, and do not engage in flattery. We must have a truthful mind in all circumstances, instead of a mind that makes great compromises in order to accommodate others. To have a truthful mind means to cultivate the Path of Bodhi, and to never

người khác, chúng ta tạo nhân cho quả báo xấu. Khi quả báo của chúng ta đến, nếu chúng ta không sám hối mà lại cứ tiếp tục lừa dối người càng nhiều thêm, thì chúng ta lại sẽ tạo ra thêm nhiều nghiệp xấu nữa, khó mà tiêu trừ được.

Lần này (năm 1982) khi tôi đến Châu Á, tôi có gặp một người phụ nữ là cô họ Vương ở Penang. Trong tiền kiếp cô thích ăn móng gấu và óc khỉ. Cô đập đầu khỉ nứt ra để uống óc khỉ. Cô cũng chặt móng gấu, chiên lên để ăn. Vì những nghiệp chướng trong quá khứ này, kiếp này cô sanh ra làm người phụ nữ. Tuy nhiên, thay vì sửa chữa lỗi lầm và bắt đầu đời mới, cô vẫn tiếp tục tạo nghiệp xấu. Cô đã giết hai nhân mạng bằng cách phá thai hai lần. Hai vong linh thai nhi bị phá thai này cùng kêu gọi những con ma là các chúng sinh mà cô đã làm hại trong tiền kiếp. Vì thế, cô bị ung thư.

Trong thời gian thăm tôi viếng Penang, người phụ nữ trẻ này đã phát đại tâm sám hối và bệnh ung thư của cô đã thuyên giảm. Tiếc thay, hai tuần sau cô lại quay trở lại tập quán cũ, tái lập liên hệ với người bạn trai và lại còn làm những hành vi không phù hợp Phật Pháp.

Sau đó một thời gian ngắn, bệnh ung thư của cô trở lại. Cô bị bệnh là do nghiệp chướng của cô gây ra. Nếu cô thật tâm sám hối về những lỗi lầm trong quá khứ và sửa đổi lại thì cô đã có một phần vạn cơ hội để khỏi bệnh. Nếu không, không có thuốc nào có thể chữa và ngay cả Phật và Bồ tát cũng chẳng cứu được cô. Có câu nói rằng, "Tội từ tâm khởi, đem tâm sám." Nếu chúng ta không sám hối và sửa đổi với tâm chân thành, thì nghiệp chướng của chúng ta sẽ quay trở lại. Trong trường hợp của cô họ Vương, vì cô không thành tâm sám hối và sửa đổi, nên bệnh ung thư của cô đã trở lại.

Đáng lẽ cô phải viết thư cho tôi khi bệnh cô trở lại. Nếu cô ấy nói thật với tôi, có lẽ lúc đó còn có thể làm được cái gì đó. Thay vì làm như vậy, cô đã nói dối với tôi và nói với tôi là cô sắp

harm or obstruct others, we create causes for negative retribution. When our retribution is upon us, if we don't repent and instead continue to deceive others as much as we can, we will be creating even more negative karma, which is difficult to eradicate.

This time (1982) when I went to Asia, I met a young woman named Miss Wang in Penang. In her past lives, she really liked to eat bear paws and monkey brains. She cracked open the heads of monkeys to drink their brain matters. She also cut off paws of bears, pan-fried them, and ate them. Because of these past karmic offenses, she is born as a woman in this life. However, instead of correcting her mistakes and starting anew, she continued to create negative karma. She even killed two human beings by having two abortions. These two little ghosts of her aborted fetuses summoned all the ghosts of living beings that she had ever harmed in her past lives. Therefore, she ended up with cancer.

During my visit in Penang, this young woman brought forth a great resolve for repentance and her cancer went into remission. Unfortunately, about two weeks later she reverted back to her old ways, renewed her relationship with her boyfriend, and even engaged in acts not in accord with the Dharma. Shortly after that, her cancer came back. Her illness was caused by her karmic offenses. If she truly repented of her past mistakes and reformed, she had a one in ten thousand chance of getting well. Otherwise, there is no medicine that can cure her, and even the Buddhas and Bodhisattvas can't save her. It is said, "Offenses arise from the mind; use the mind to repent." If we don't repent and reform with a truthful mind, our karmic obstacles would return. In Ms. Wang's case, since she did not truly repent and reform, she had a relapse of her cancer.

She should have written to me when she had the relapse. If she had told me the truth, perhaps

sang Mỹ. Trước khi tôi rời Mã Lai, tôi có bảo cô rằng sau khi khỏe mạnh hơn và nếu có khả năng mua vé máy bay sang Mỹ, thì cô có thể đến Hoa Kỳ và xuất gia đệ tu hành. Nói cách khác, đáng lẽ cô phải sang Mỹ sau khi cô được chữa khỏi bệnh.

Nhưng, người phụ nữ trẻ này chỉ sang Mỹ sau khi bệnh ung thư tái phát; cô đến để chết ở Vạn Phật Thánh Thành. Chỉ đến lúc khi bệnh của cô đã quá tầm tay của Y khoa thì cô mới lên máy bay một cách rất khó khăn và đến Mỹ vào ngày 24 tháng trước. Với loại xảo quyệt này, bệnh của cô càng khó chữa lành. Vì hành vi của cô là hoàn toàn giả dối, không thành thật và thủ đoạn, ngay cả Phật và Bồ Tát cũng không thể giúp được cô.

Bây giờ cô đang ở trong bệnh viện, cơ hội sống chỉ còn 0.5 phần vạn. Tối nay chúng ta hãy thành tâm hồi hướng công đức cho cô, mong rằng cô sẽ bình phục. Mặc dù cô lừa dối tôi, lừa dối nơi tĩnh giác này tức cũng có nghĩa là lừa dối mọi người ở đây, nhưng tất cả chúng ta đều có lòng từ bi. Cô ta từ nơi rất xa đến đây, hy vọng cô có thể được cứu sống khỏi tay tử thần. Nếu còn có thể cứu cô ta được, chúng ta nên cố gắng hết sức. Nếu không thể cứu cô ta, chúng ta cũng cố gắng hết sức. nỗ lực của tập thể rất mạnh, chúng ta thành tâm giúp cô tiêu trừ những nghiệp chướng của cô. Hãy theo tiếng mõ, và vì cô ta mà niệm hồng danh Bồ Tát Địa Tạng Vương .

Trong lúc chúng ta niệm danh hiệu Bồ Tát Địa Tạng Vương , những nghiệp chướng của cô đáng lẽ phải được tiêu trừ. Tuy nhiên, khi nghiệp quá khứ của cô được tiêu trừ thì nghiệp mới tích tụ lại cũng nhanh như vậy. Thật ra, chúng ta đang giúp cô ta tiêu trừ những nghiệp chướng vô tận mà lúc sanh ra cô đã có. Tôi nghĩ nếu chúng ta muốn cứu người này, chúng ta cần bắt đầu Thất Địa Tạng vào ngày mai. Hãy thành tâm niệm danh hiệu Bồ Tát và hồi hướng công đức cho cô, hy vọng cô sẽ bình phục. Khi chúng ta giúp người khác với lòng thành khẩn thì chư Phật và Bồ Tát nhất định cùng sẽ giúp chúng ta ...

there was something that could be done then. Instead, she lied to me and told me she was coming to the U.S. Before I left Malaysia, I instructed her that after she got better and could afford a plane ticket, she can come to America and leave the home life to cultivate. In other words, she was supposed to come to American when she was cured. However, this young woman came to America only after her cancer came back; she came to die at the City of Ten Thousand Buddhas. It was only when her illness was beyond medical help that she got on a plane with great difficulty, and arrived in the U.S. on the 24th of last month. With this kind of trickery, her illness will be even more difficult to cure. Since her behavior is completely deceptive, dishonest and disingenuous, even the Buddhas and the Bodhisattvas won't be able to help her.

She is in hospital now, and she has a 0.5 in ten thousand chance of survival. This evening, let's sincerely transfer merit to her, hoping that she will recover. Even though she deceived me, deceived this place for awakening, and in a sense deceived everyone here, we all have compassion. She came from so far away, hoping that she could be saved from the threat of death. If she could be saved, we try our best; if she could not be saved, we still try our best. Our collective effort is powerful, as we sincerely help her to eradicate her karmic obstacles. Let's follow the rhythm of the wooden fish, and recite Earth Store Bodhisattva's name on her behalf.

When we recite Earth Store Bodhisattva's name, her karmic obstacles should have been erased. However, as her past karmic offenses are being eradicated, her new karmic offenses are accumulating as fast. Indeed, we are helping her to eradicate endless karmic offenses that she was born with. I think if we want to save this person, we need to begin a seven-day Earth Store Bodhisattva session tomorrow. Let's recite the Bodhisattva's name sincerely and transfer the merit to her, in the hope that she will recover.



Hôm nay chúng ta cùng phát tâm để hồi hướng công đức cho người phụ nữ trẻ này. Có phải thân nhân của cô ta yêu cầu chúng ta làm công việc này không? Không, họ không có yêu cầu. Tuy nhiên, dù là họ không biết, chúng ta vẫn hồi hướng công đức cho cô. Là Phật tử, chúng ta không cần được thỉnh cầu mới giúp đỡ người khác. Chúng ta cảm thấy thương xót người phụ nữ trẻ này và cố hết sức mình để giúp cô ta. Chúng ta nương tựa vào uy lực của Bồ Tát Quan Thế Âm và Bồ Tát Địa Tạng Vương.

Nếu cô ta tỉnh lại thì thật là tuyệt hảo; nếu không, đó chỉ vì nghiệp chướng của cô quá nặng. Dầu sao đi nữa, chúng ta hãy cố gắng hết sức mình, tất cả chúng ta nên nỗ lực làm việc!

Hiện nay, càng lúc càng nhiều tai họa trên thế giới, trong khi đó càng lúc càng ít người tu Đạo Bồ Đề. Thêm nữa, càng lúc càng có nhiều người phá giới. Tại sao thế giới ngày càng trở nên tệ hại? Chúng ta hãy nghiên cứu câu hỏi căn bản này. Nguyên nhân của vấn đề này là con người không giữ năm giới, đặc biệt là giới không tà dâm. Đàn ông và đàn bà đều sai lầm nghĩ rằng thỏa mãn ham muốn tình dục là một loại khoái lạc. Như có câu nói là “quay lưng với giác ngộ, phối hợp với bụi trần (bội giác hợp trần)” và “nhận kẻ giặc làm con”. Họ cho đau khổ là khoái lạc, đen là trắng, và cho sự thật là hão huyền. Họ

Whether you want to participate in the session is entirely up to you. However, all of us should use our utmost sincerity. When we help others with a willing heart, the Buddhas and Bodhisattvas definitely will help us, too. ...

Today, we make a resolve together to transfer merit to this young woman. Did her relatives ask us to do so? No, they didn't. However, even if they don't know, we are still transferring merit to her. As Buddhists, we don't need to be asked before we help others. We feel sorry for this young woman, so we try our best to help her. We are relying on the awesome power of Guan Yin Bodhisattva and Earth Store Bodhisattva. It would be great if she regains consciousness; if she doesn't, it's because of her heavy karmic offenses. Either way, we try our best. With this goal in mind, all of us should work hard!

Nowadays, there are more and more calamities in the world, while fewer and fewer people cultivate the Path of Bodhi. In addition, there are more and more individuals who break the precepts. Why is the world getting worse day-by-day? We should examine this fundamental question. The cause of this problem is that people are not upholding the five precepts, especially the precept against sexual misconduct. Men and women mistakenly think that satisfying their sexual desires is a type of pleasure. As it is said, they “turn their backs on enlightenment and combine with the dust,” and “mistake the thief for their son.” They treat suffering as pleasure, black as white, and truth as falsehood. They are so muddled that they act recklessly and improperly, as if they were up-side down instead of right-side up. In addition, instead of knowing how to protect their precious spirit and vitality, young men and women do things everyday that end up hurting themselves. Man doesn't know how to behave like a proper man, and woman doesn't know how to behave like a proper woman; all they know is how to satisfy their lust.

quá mê làm đến nỗi họ hành động cầu thả và không chánh đáng, dường như họ đi ngược đầu thay vì đứng thẳng. Thêm vào đó, thay vì biết giữ gìn tinh lực quý giá, những người nam nữ mỗi ngày làm những việc mà cuối cùng chỉ là thương tổn chính họ. Đàn ông không biết cư xử như người đàn ông chính trực, phụ nữ không biết cư xử như người phụ nữ chính trực; những điều họ biết chỉ là làm cách nào để thỏa mãn ham muốn nhục dục của họ.

Ngày nay, nam nữ sinh viên, nhất là những người trong những đại học nổi tiếng, sống chung chạ và quan hệ bừa bãi, những hành động này đưa đến những sự mang thai ngoài ý muốn. Để tránh những sự mang thai ngoài ý muốn này, các phương tiện ngừa thai được phát minh. Nhiều người nghĩ rằng dùng phương tiện ngừa thai tốt hơn là đối phó với những khó khăn do những sự có thai ngoài ý muốn. Thật ra, dùng biện pháp ngừa thai là không đúng vì nó ngược lại những chức năng sinh học trong việc giao hợp, và đó cũng là một loại nghiệp chướng. Thêm vào đó, những người phát minh ra những phương pháp ngừa thai cuối cùng đã gây hại cho nhiều thanh niên nam nữ, vì những người trẻ sẽ dễ dàng tham gia hành vi tà dâm hơn khi nghĩ rằng họ không phải lo lắng về chuyện có thể mang thai.

Ngoài phương pháp ngừa thai, nam nữ còn dùng sự phá thai để đương đầu với những bào thai ngoài ý muốn do những hành vi đồi trụy của họ. Bằng cách phá thai, họ tạo ra một tội nặng nề hơn - tội sát sanh. Nói cho rõ, trong khi dùng biện pháp ngừa thai là một hành động sát sanh gián tiếp; thì phá thai là hành vi sát sanh trực tiếp. Tất cả những việc sát sanh này làm gia tăng lòng oán hận trên thế gian. Những năng lực xấu này cũ chồng chất, kết quả là có những bệnh lạ. Khi quý vị nghiên cứu sâu xa hơn, quý vị sẽ thấy rằng nếu đàn ông, đàn bà không luôn phá luật về hành vi luân lý thì đã chẳng xảy ra quá nhiều những bệnh tật lạ với những triệu chứng khác thường không giải thích được và không chữa được.

In these days, male and female students, especially those in most famous universities, live together and engage in wanton acts. These actions often lead to unwanted pregnancies. To prevent unwanted pregnancies, contraceptives were invented. People think using contraceptives is better than dealing with problems associated with unwanted pregnancies. Actually, using contraceptives is improper because it goes against the biological function of sexual intercourse, and thus is a type of karmic offense. In addition, those who invented contraceptives end up hurting so many young men and women, because these youth are more likely to engage in sexual misconduct when they think they don't have to worry about the possibility of pregnancy.

In addition to using contraceptives, men and women use abortion to deal with unwanted pregnancies that result from their lascivious acts. By having an abortion, they create a more serious offense – an offense of killing. Namely, while using contraceptives is an indirect form of killing, having an abortion is a direct act of killing. All these killings increase the amount of resentment and enmity in the world. This mounting negative energy, in turn, results in strange diseases. When you investigate further, you will find that if men and women are not breaking the code of moral conduct left and right, there wouldn't be so many strange diseases with unusual and inexplicable symptoms that are incurable.

Now, in addition to cancer, there are various other illnesses that are hard or impossible to treat. All these problems stem from first breaking the precept against sexual misconduct, then the precept against killing. These improper acts are followed by breaking the precepts against stealing, lying and taking of intoxicants, respectively. These five precepts are the most important rules in our lives. Therefore, everyone should uphold the five precepts. When the Wheel-Turning Sagely King was still in the world teaching and transforming living beings, everyone upheld the five precepts,

Bây giờ, ngoài ung thư còn có những bệnh khác cũng khó chữa hoặc không thể chữa được. Những vấn đề này đều đầu tiên bắt nguồn từ phạm giới về tà dâm, rồi thì giới sát sinh. Những hành động không chính đáng này sẽ có tiếp theo sau là sự phạm giới ăn cắp, nói dối và dùng chất say. Năm giới luật này là những luật lệ quan trọng nhất trong đời sống chúng ta. Vì thế, mọi người phải giữ năm giới. Thuở xưa, khi vị Chuyển Luân Thánh Vương còn ở trên thế gian để giáo hóa chúng sanh, mọi người đều giữ năm giới, tuân theo và thực hành mười điều thiện (Thập Thiện) và ăn chay. Vào thời đó, không có thiên tai và mọi người được hưởng rất nhiều phước báo, nhiều người có thần thông và mở ngũ nhãn. Trái lại ngày nay, tiêu chuẩn đạo đức ngày càng suy đồi. Sự suy đồi trong phẩm cách con người cũng làm cho cả thế giới suy đồi.

Quý vị có muốn biết tại sao có quá nhiều người bị ung thư? Tình trạng này là do nghiệp sát sanh tạo ra. Quý vị hãy suy nghĩ về việc này, qua sự phá thai, quý vị đã tận diệt những mạng sống ngay trước khi chúng có cơ hội chào đời. Trong hoàn cảnh này, sự oán giận của những bào thai không được sinh ra không thật là kinh khủng hay sao? Nói tóm lại, thế giới và con người càng ngày càng tệ hại hơn. Tất cả chỉ vì nghiệp sát sinh.

Người tại Vạn Phật Thánh Thành, vì biết nhân quả báo ứng tuần hoàn, chúng ta hãy làm giảm nghiệp xấu trên thế giới, như vậy thế giới sẽ không có nhiều thiên tai, giúp nhân loại bớt đi một chút đau khổ, và bệnh tật của nhân loại cũng bớt đi một chút. Chúng ta hãy cùng nhau giúp cô họ Vương xem như đây là một cơ hội để nỗ lực và thành tâm niệm danh hiệu Bồ Tát Địa Tạng Vương. Niệm danh hiệu Bồ Tát Địa Tạng Vương có thể giúp giảm nghiệp xấu của chúng sinh; và để cho những kẻ thù, thân nhân và những chủ nợ của họ từ vô lượng kiếp về trước được sinh về Tây Phương Cực Lạc. Lần tụng niệm này cũng sẽ giúp tất cả kẻ thù, thân nhân và chủ nợ của chúng ta được sinh về Tây

followed and practiced the Ten Wholesome Deeds, and ate vegetarian food. At that time, there were no natural disasters, and people enjoyed a lot of blessings. Many people had spiritual powers and opened their Five Eyes. In contrast, nowadays, the moral standard is deteriorating day-by-day. This deterioration in human character is causing the world to deteriorate, too.

Do you want know why there are so many people with cancer? This situation is created by the karma of killing. Think about it, by having abortions, you are terminating lives even before they have a chance to be born. Under these circumstances, wouldn't the enmity of these unborn fetuses be incredibly great?! In summary, the world and its people are getting worse day-by-day. All this is due to the karma of killing.

At the City of Ten Thousand Buddhas, everyone understands the cycle of cause and effect. Therefore, let's reduce the negative karma in the world, so there will be fewer disasters, less suffering, and fewer diseases. Let's take helping Miss Wang as an opportunity to recite Earth Store Bodhisattva's name earnestly and sincerely.

Recitation of Earth Store Bodhisattva's name can reduce living beings' negative karma, and let their enemies, relatives and creditors from limitless past lives be reborn in the Western Land of Ultimate Bliss. This recitation will also let all of our enemies, relative and creditors be reborn in the Western Land of Ultimate Bliss.

Let's take this opportunity to recite Earth Bodhisattva's name with earnestness and sincerity. While we are helping others who are sick or suffering, we are also crossing over our parents, ancestors, enemies, relatives, and creditor from our every past life, and allow them to leave suffering and attain bliss, and end birth and death.

With every ounce of effort, there is a corresponding amount of harvest. When you recite

Phuong Cục Lạc.

Hãy nhân cơ hội này để niệm danh hiệu Địa Tạng Vương Bồ Tát với sự nỗ lực và thành tâm. Khi chúng ta giúp những người đang bệnh hay đang đau khổ, chúng ta cũng đang độ cha mẹ, tổ tiên, kẻ thù, thân nhân, và chủ nợ của chúng ta trong những đời quá khứ, và giúp họ lìa khổ được vui, và liễu sanh thoát tử.

Có một phần công sức thì sẽ được một phần kết quả tương ứng. Khi quý vị niệm danh hiệu Địa Tạng Vương Bồ Tát với sự nỗ lực và thành tâm, Ngài sẽ cảm động. Biết rằng quý vị đang niệm danh hiệu Ngài với lòng thành khẩn như vậy, Bồ Tát Địa Tạng Vương sẽ siêu độ tất cả nghiệp chướng của quý vị, Ngài cũng giúp quý vị tu Đạo Bồ Đề, tiến bộ trên đường Đạo này mà không bị ma chướng, sớm tiêu trừ các nghiệp chướng, mau xa lìa đau khổ và vãng sanh về Thế Giới Cực Lạc. Đó là lý do chính để chúng ta tham dự Thất Địa Tạng. Vì thế, mọi người hãy chân thật và thành tâm để siêu độ cha mẹ, tổ tiên, kẻ thù, thân quyến và chủ nợ của chúng ta trong những kiếp trước. Hãy để cho họ dùng cơ hội này để lìa khổ được vui. Đừng để thời gian trôi qua vô ích!

Lời Soạn Giả:

Dù cô họ Vương đã tạo nhiều nghiệp xấu trong quá khứ, cô đã phát đại tâm sám hối tại Penang. Trước đại chúng hơn hai ngàn người, cô thành thật nói về những hành vi không tốt đẹp của cô, và cầu xin sự gia hộ từ bi của chư Phật, chư Bồ Tát và của Hòa Thượng khi cô quyết tâm sám hối và thay đổi. Khi ấy bệnh ung thư của cô được thuyên giảm. Tuy nhiên, cô trở lại thói quen cũ sau khi phát tâm sám hối, và dùng phương tiện gian dối để đến Vạn Phật Thánh Thành. Vì cô làm thêm nhiều nghiệp chướng, nên khó mà tránh được nghiệp quả không lành. Vì thế, mặc dù bốn chúng đệ tử tại Vạn Phật Thánh Thành đã vì cô mà tổ chức hai Thất Địa Tạng và nhiều bác sĩ đã cố gắng để cứu cô, nhưng cô đã mất vài tuần sau đó. Chúng ta có thể nói rằng cô họ Vương đã hiện thân thuyết Pháp và hãy xem đây là sự cảnh tỉnh cho tất cả chúng ta.

Earth Store Bodhisattva's name with earnestness and sincerity, Earth Store Bodhisattva is touched. Knowing that you are reciting his name with such sincerity, Earth Store Bodhisattva will eradicate your karmic obstacles that are hindering your realization of Bodhi. He also will help you cultivate the Path of Bodhi, progress on this Path without demonic interference, quickly eradicate karmic obstacles, quickly leave suffering, and be reborn in the Land of Ultimate Bliss. Realizing all these benefits is one of the main reasons for participating in the Earth Store Bodhisattva session. So, let everyone be true and sincere, and cross over our parents, ancestors, enemies, relatives, and creditors from our past lives. Let them use this opportunity to leave suffering and attain bliss. Don't let time pass in vain!

Editor's note

Although Miss Wang created much unwholesome karma in the past, she brought forth a great resolve for repentance in Penang. In front of a Dharma Assembly consisted of more than two thousand people, she sincerely discussed her unwholesome deeds, and asked for the compassionate aid of the Buddhas, Bodhisattvas and the Venerable Master as she resolved to repent and reform. At that time, her cancer went into remission. However, she reverted back to her old ways soon after her resolve, and used deceitful means to come to the City of Ten Thousand Buddhas. Since she was committing more and more karmic offenses, it was difficult to eradicate her negative retributions. Accordingly, even though the Fourfold Assembly in the City of Ten Thousand Buddhas organized two Earth Store Bodhisattva sessions on her behalf and many doctors tried to save her, she passed away several weeks later. We can say that Ms. Wang was using her life's story to speak the Dharma and let it be a warning to all of us!

Xin Bồ-Tát Làm Tiêu Độc Cho Toàn Cầu

Hòa Thượng Tuyên Hóa

Giảng Ngày 4 Tháng 9 Năm 1982, Nhân Dịp Địa Tạng Thất Tại Vạn Phật Thành

Dùng Cam Lộ Và Nước Pháp Tẩy Trừ Độc Khí Trên Thế Giới. Độc Tiêu Một Phần, Thế Giới Bình An Thêm Một phần.

Tại sao ta đã Địa Tạng Thất? Bởi vì hiện tại thế giới có quá nhiều tai nạn, nên chúng ta cần Ngài Địa Tạng Bồ-tát dùng sức bốn nguyện làm tiêu mọi tai nạn.

Địa Tạng Bồ-tát rất tôn trọng đạo hiếu, bởi vì Ngài đời đời kiếp kiếp luôn là người con hiếu thảo với cha mẹ. Đây không phải là chuyện dễ dàng, bởi vì chính từ sự khốn khổ gian nan mà Ngài tu luyện thành đạo. Cha mẹ Ngài không tin Tam-bảo, nhưng Ngài phải thuận ý họ, dùng mọi thứ thiện xảo phương tiện để khuyến dụ các vị đó sinh lòng chính tín nơi Tam-bảo. Nơi nào Ngài tới, Ngài đều làm hạnh Bồ-tát, chẳng lộ hình tướng, không chấp trước. Không có hình tướng là bởi vì Ngài không kể công, không tự mình khen đức hạnh. Cũng giống như khi cứu độ chúng sinh, Ngài lại nói rằng là chúng sinh tự độ, không muốn chúng sinh cảm ơn Ngài, đánh lễ Ngài.

Khi Ngài ở địa vị Bồ-tát, Ngài không nghĩ rằng mình cao minh hơn các vị Bồ-tát khác; hoặc là mình có thể nguyện vĩ đại, có lòng từ bi rộng lớn hay có thần thông quảng đại hơn hết. Ngài không có những tư tưởng đó. Mọi việc làm của Ngài, nhất cử nhất động, nhất ngôn nhất hạnh đều coi như vô sự: Việc mình đem hết sức hết lòng ra làm mà không thấy mình có làm, không sinh lòng kiêu hãnh, cũng không làm kẻ khác chú ý. Ngài chỉ nghĩ rằng đó là bốn phận của Ngài, Ngài không kể lễ công trạng, vì thế Ngài cảm động được tất cả chúng sinh, khiến họ tán thán xưng dương ca ngợi Ngài, thậm chí cả Phật cũng khen ngợi Ngài nữa. Phật không tùy tiện khen ngợi kẻ

Sweet dew and Dharma-water are used to dispel the poisonous energy in the world. For each bit that is dispelled, the world obtains a bit of peace.

Why are we holding a session to recite the name of Earth Treasury Bodhisattva? It's because there are too many disasters in the world now. We want to ask Earth Treasury Bodhisattva, based on the power of his past vows, to dispel all the calamities.

What Earth Treasury Bodhisattva values most is the practice of filiality, because he was filial and compliant to his parents in life after life. But it wasn't easy—he perfected this practice by undergoing many ordeals and hardships. When his parents did not believe in the Triple Jewel, he would respect and comply with their wishes, while using various skillful and expedient Dharma-doors to lead them to have faith in the Triple Jewel. Everywhere he goes, he practices the Bodhisattva path but never gets attached to appearances. That is, he doesn't get attached to the merit of his deeds. He doesn't praise his own virtuous conduct. Even when he saves living beings, he says that the living beings saved themselves; he doesn't want living beings to thank him or bow to him.

Among the ranks of Bodhisattvas, he doesn't feel that he is more eminent than the other Bodhisattvas. He doesn't entertain the idea that his vows are bigger, or that his kindness and compassion are vaster, or that his spiritual powers are greater. No matter what he says or does, he doesn't make a big deal out of it, because he feels he is carrying out his duty. He doesn't dwell on his



khác, chỉ khi nào có kẻ xứng đáng thì Phật mới khen mà thôi. Bởi vì Địa Tạng Bồ-tát không kể công, Ngài cũng không tuyên truyền công đức của mình nên cảm ứng đạo giao. Cảm ứng đạo giao đó không phải do dùng thủ đoạn, hay mảnh khoe mà được. Nó tới một cách tự nhiên. Người tu Đạo chúng ta phải học tinh thần thế nguyện vô biên của đức Địa Tạng:

*Địa ngục vị không, thế bất thành Phật.
Chúng sinh độ tận, phương chứng bồ-đề.*

Nghĩa là:

*Địa ngục chưa trống, thế chưa thành Phật.
Chúng sinh độ hết, mới chứng bồ-đề.*

Hàng năm chúng ta đã thất, bởi vì muốn thế giới tiêu trừ độc khí. Hiện tại không khí rất ô nhiễm, vũ trụ đầy các thứ khí độc, mà tất cả những phương pháp đều không thể trừ được nó, chỉ có cách là chúng ta phải chí tâm thành khẩn, cầu chư Phật Bồ-tát phóng quang, tiêu trừ những thứ độc khí đó, làm khí độc vô hình vô ảnh đó tiêu tan đi. Nên ở Vạn Phật Thánh Thành, mọi việc làm, đều có quan hệ đến sự an nguy của toàn thế giới. Ở trong đạo tràng này, quý-vị còn không thành tâm, thì thế giới ắt tăng thêm nguy hiểm hơn!

own merit. For that reason, all living beings are moved to praise him, and the Buddha himself lauds him. The Buddha does not casually praise a person; he only praises those who are worthy of it. Since Earth Treasury Bodhisattva does not dwell on advertise his own merit and virtue, he can obtain a response in the Way. Such a response comes naturally; he doesn't use any special method to obtain it. In our own cultivation, we should imitate the spirit of Earth Treasury Bodhisattva and his boundless vow:

*As long as the hells are not empty,
I vow not to become a Buddha.
Only when all living beings have been saved
Will I accomplish Bodhi.*

Every year, we hold the session for the sake of dispelling the poisons in space and in the world. The atmosphere is now very polluted, and there is a poisonous energy brewing in the universe that can't be dispelled. We can only sincerely ask the Buddhas and Bodhisattvas to shine their light and cause the invisible but lethal toxic energy to disappear. Therefore all the activities at the city of Ten Thousand Buddhas have a direct impact on the state of peace or danger in the world. If the people in this Bodhimanda are not sincere, the world will be in even greater danger!

Mankind has committed too many offenses, and does not have the power to evade the retribution. Today, on the birthday of Earth Treasury Bodhisattva, everyone is reciting the name of Earth treasury Bodhisattva in unison, hoping the Bodhisattva will be compassionate and cause the world to be peaceful. The possibility of such a response depends on our sincerity. One person's strength is not enough; the entire assembly's strength is required. It is said, "The unity of purpose is like a strong fortress." With united strength and wisdom, let us pray for world peace together.

Nowadays, people all have the feeling that the

Nhân loại tạo ra quá nhiều ác nghiệp và sức người khó tiêu trừ chúng được. Hôm nay nhân ngày vía Ngài Địa Tạng Bồ-tát, chúng ta đồng tâm, hết sức chí thành niệm "Địa Tạng Vương Bồ-tát"; kỳ vọng rằng có thể cảm động được lòng từ bi của Bồ-tát, khiến Ngài giúp thế giới được tới chỗ bình an vô sự. Có được cảm ứng này hay không, đều do sự thành tâm của quý-vị cả. Sức của một người thì không đủ, phải cần sức lực của đại chúng. Cho nên nói: Đại chúng chí thành, hợp tâm hợp lực, cùng nhau cầu đảo cho thế giới hòa bình.

Bây giờ trong tâm quý-vị đã hiểu rằng, thế giới đầy tai ách này chẳng có hòa bình. Bởi vậy hiện tại các đạo tràng trên thế giới đều cầu đảo sự hòa bình. Đầu tiên cả là do Phật-giáo Giảng Đường, Kim Sơn Thánh Tự đề xướng, sau đó những nơi khác ở Hương Cảng, Đài Loan đều làm theo; đó cũng chứng minh rằng thế giới đang lâm vào tình trạng rất khó khăn nguy hiểm. Tuy nhiên, chơn chính cầu đảo cho hòa bình thế giới thì có đạo tràng ở Vạn Phật Thánh Thành. Tại sao vậy? Bởi vì ở đây tổ chức pháp-hội gì, đều không hy vọng có đại thí chủ tới cúng dường tiền bạc, mỗi năm tổ chức một cách âm thầm; cứ tới ngày giờ là tổ chức. Chẳng cần biết là có trai chủ hay không; cứ theo thường lệ mà tiến hành, coi đó là bổn phận của mình, không tự hào, không may mắn tính toán chuyện lợi hại gì. Mình chỉ hy vọng rằng Phật sẽ phóng quang gia bị sớm tiêu trừ tất cả những độc khí trên thế giới. Quán Âm Bồ-tát dùng nước cam lồ, quán đảnh khiến chúng sinh tai tiêu bệnh trừ, tội diệt phước sinh. Địa Tạng Bồ-tát dùng nguyện lực quảng đại của Ngài làm chúng sinh ly khổ đắc lạc, tiêu tan hết tai nạn ách chướng. Niệm Quán Âm Bồ-tát, niệm Địa Tạng Bồ-tát tức là giúp cho thế giới được tiêu độc, nhưng không cần dùng thuốc sát trùng, chỉ cần dùng nước cam lồ pháp thủy để tiêu trừ độc khí trên thế giới. Tiêu đi một phần thì thế giới có thêm một phần bình an. Khi độc khí không còn nữa, lúc đó chúng sinh sẽ được hưởng phước, nhân loại sẽ được an lành!

world is not at peace, and is in fact in imminent peril. Therefore, all the temples are praying for world peace now. It was the Buddhist Lecture Hall and Gold Mountain Monastery that started it, and then the temples in Hong Kong and Taiwan followed suit. This confirms that the world is on the brink of disaster, and we must pray for peace. The Bodhimanda that is truly praying for world peace is the city of Ten Thousand Buddhas. That's because whenever we hold any Dharma event, we don't hope that a great Dharma-protector will come and give us a large donation. Every year when the time comes, we just organize the Dharma event without making a lot of commotion. We conduct the affair as usual, whether or not there is a sponsor, because we see it as our obligation and don't expect any reward for doing it. Our only hope is that the Buddha's light will aid us and purge the world of poisonous energy. We hope Guanyin Bodhisattva will anoint our crowns with sweet dew, dispel the disasters and illnesses of living beings, and cancel their sins and increase their blessings. We also hope Earth Treasury Bodhisattva, with the great strength of his vow, will enable living beings to leave suffering and attain bliss, and eradicate all calamities and peril. Reciting the names of Guanyin Bodhisattva and Earth Treasury Bodhisattva is a way to disinfect the world without the use of pesticides or chemical sprays. Rather, sweet dew and Dharma-water are used to dispel the poisonous energy in the world. For each bit that is dispelled, the world obtains a bit of peace. When all the poisonous energy has been purged from the world, living beings will be blessed and mankind will be lucky indeed!

A Talk given on September 4, 1982 during an Earth Treasury Recitation Session at the City of Ten Thousand Buddhas

Nếu Thực Sự Tu Hành

Hòa Thượng Tuyên Hóa giảng ngày 2 - 12 - 1993
(*The Shurangama Sutra – The Fifty Skandha Demon States pp.551-559*)

Hòa Thượng giảng “Năm Mười Ngũ Âm Ma” trong Kinh Lăng Nghiêm vào năm 1968 tại Phật Giáo Giảng Đường, San Francisco. Năm 1988, tại Vô Ngôn Đường, Vạn Phật Thánh Thành, quý Thầy Cô cùng các vị Ưu Bà Tắc, Ưu Bà Di bắt đầu hiệu đính lại bản dịch (Anh ngữ) dưới sự chủ trì của Hòa Thượng; khi hiệu đính, Hòa Thượng có giảng giải thêm cho một số chỗ trong kinh văn, đồng thời trả lời những nghi vấn của đệ tử. Những đoạn giảng thêm và vấn đáp gồm có 42 đoạn, dài ngắn khác nhau, được kết tập lại dưới mục Notes hay Ghi Chú cho quyển “Ngũ Âm Ma Thiển Thích”. Khi hiệu đính đến cảnh giới Tướng Âm Ma thứ nhất, chỗ Kinh văn: “Nhĩ thời thiên ma, hậu đắc kỳ tiện, phi tinh phụ nhân, khẩu thuyết kinh pháp” (Khi ấy thiên ma chò được cơ hội thuận tiện, cho tinh thần gá vào người khác, dùng miệng người đó giải thuyết kinh pháp). Hòa Thượng giảng thêm cũng như trả lời thắc mắc. Đó là “Ghi Chú #14” dưới đây”:

bdh

Vấn đề này quý vị đừng nên hiểu một cách cứng nhắc, lời kinh dạy ra sao, đều chỉ là một cách diễn đạt để người nghe hiểu, chứ không nhất định phải là như vậy. Quý vị cần phải biết rằng ở đây không phải chỉ có năm mươi loại, mà đến năm trăm loại, năm ngàn loại, năm vạn loại, nhiều không nói hết được. Năm mươi hiện tượng âm ma này là một cách nói tổng quát. Quý vị cũng đừng nên suy tưởng nó cao thâm huyền diệu ra sao, mà hãy xem như là lời nói chuyện của một người bình thường, không nên gắng sức chia chẻ chi li. Tôi giảng kinh đều gọi là ‘thiển thích’ (giải thích sơ lược, không chuyên sâu), tôi không ‘thâm thích’ (giải thích thâm sâu). Tôi giảng kinh chủ yếu làm sao cho người khác hiểu, ý của tôi với ý của người, mọi người cùng nhau hiểu, không nên suy nghĩ quá sâu xa. Vì gạn tìm đến chỗ sâu xa thì không ai giảng hết được. Không nên đập đầu vỡ trán, nhất định phải tìm cho ra lẽ, ý này rất cuộc là nghĩa gì. Đặc biệt là công việc phiên dịch, không nhất định phải theo từng chữ từng từ, không được thêm hay bớt. Hán văn và Phạn văn đều có cái cần thêm cần bớt. Do đó, quý vị nắm được cái ý tổng thể mà phiên

Do not become too attached to what the Sutra says, The Sutra gives a general idea of what might happen, but each particular situation may be different. There are not only fifty, but perhaps five hundred, five thousand, or even fifty thousand kinds of states. There are so many states that we could never finish speaking of them. These [fifty states] are just a general summary, and you shouldn't think of them as profound and esoteric. Regard them as if they were spoken by an ordinary person, and don't always be splitting hairs.

My explanations of Sutras are called “simple Explanations”; I don't give profound explanations. When I explain a Sutra, my only aim is for everyone to understand what I mean and for me to understand what everyone else means. Don't think too deeply. Anyone who thinks too deeply will never be able to finish explaining it. Don't beat your head against the wall trying to figure out exactly what it means. After all, this Sutra is a translation; it is not so rigidly fixed that you cannot add or omit a word.

dịch là đã đạt yêu cầu. Không nên đòi hỏi quá chi li, mất thời gian trên chữ nghĩa.

Đệ tử: Đạt đến tướng âm, thiên ma không thể nhiễu loạn tâm của người tu một cách trực tiếp nữa, mà sẽ dựa vào thân của người khác để đến nhiễu loạn định lực của người tu.

Hòa Thượng: Trường hợp này cũng giống người tu đạo như quý vị đây, thường hay gặp những kẻ bị ma nhập đến thuyết pháp cho quý vị nghe hoặc để so tài hơn thua với quý vị.

Quý vị có lẽ không biết, ở Vạn Phật Thành có một sinh viên của trường Đại Học Berkeley, có rất nhiều rắn đi theo anh ta. Quý vị thì không thấy, nhưng Quả Chân (*) thì thấy bầy rắn này đấu pháp với tôi tại Chùa Kim Sơn. Ôi! Oai phong lắm. Anh ta đến đây, bầy rắn theo anh ta đến để đấu với tôi. Đã hơn 10 năm rồi, ở Vạn Phật Thành thì bệnh anh ta thuyên giảm dần dần, nhưng khi trở về Berkeley thì bệnh lại tái phát. Anh ta cũng tự biết trên mình có rất nhiều rắn đeo theo. Những con rắn này từng bị anh ta giết, bây giờ chúng đến đòi mạng. Tôi đang dùng thiện pháp để điều hòa chúng, giảng hòa với chúng. Chúng có nghe, tôi cũng dùng cách này, chúng không nghe tôi cũng dùng cách này. Cứ từ từ... Hơn 10 năm nay, bầy rắn bỏ đi cũng khá nhiều, giờ chỉ còn lại vài con còn đeo theo anh ta. Đây cũng là một trường hợp như trên.

Đệ tử: Nếu sống tại Vạn Phật Thành thì chắc những thứ ấy không dám tìm đến.

Hòa Thượng: Chẳng phải không dám đâu! Chúng cũng đến. Quý vị thử xem, lúc đấu pháp với tôi thần khí của chúng hung hăng vô cùng. Ban đầu anh ta (người bị ma rắn nhập) quỳ, quỳ một hồi rồi đứng dậy, trợn mắt nhìn tôi, rồi vung tay múa chân, hơi thở khi khè, rồi kêu rín rít lên. Ôi, còn hung tợn hơn cả tiếng mèo gào.

Đệ tử: Rồi Sư Phụ làm sao? Mắng cho chúng một trận?

It does not correspond exactly to the original Sanskrit. Just try to convey the general meaning; don't spend too much time pursuing the fine details of literary interpretation.

Disciple: At the level of the thinking *Skandha*, the demons from the heavens can no longer disturb the cultivator's mind directly. A demon has to possess another person in order to disturb the cultivator's Samadhi.

Venerable Master: For example, a cultivator may frequently encounter people who are possessed by ghosts, who come to speak the Dharma for him, or who come to challenge him to see who is on top.

At the City of Ten Thousand Buddhas, there's a student from the University of California at Berkeley who has many snakes following him. You may not have seen them, but Guo Zhen saw those snakes get into a Dharma-contest with me at Gold Mountain Monastery. They are really ferocious! His presence there gave the snakes a chance to fight with me. They have been fighting me for over ten years now. When he went to the City of Ten Thousand Buddhas, he would gradually get better, but as soon as he went back to school in Berkeley, he would get sick again. He realizes that there are many snakes on him. He killed these snakes in the past, and now they've come to get revenge. I've been using wholesome dharmas to try to make peace with them. That's how I treat them, regardless of whether or not they pay any heed. It's a slow process. Over the last ten years or so, many of the snakes have left him, but there are still a few left. There used to be a whole bunch of them. This case is similar to the state described in the Sutra.

Disciple: When a person comes to the City of Ten Thousand Buddhas, are those beings afraid to come and seek him out?

Venerable Master: No, they still come. When it [the snake] came to challenge my Dharma, it was terribly fierce. At first he [the

Hòa Thượng: Tôi không mắng nhưng vờ như không có việc gì xảy ra. Chúng nhìn tôi trông như chẳng có việc gì, nhưng thật ra thì tôi đã độ chúng rồi. Chúng thù nghịch tôi, nhưng tôi không thù nghịch chúng. Không như lúc trước tôi hay dùng Pháp “hàng phục”, bây giờ thì không, giờ tôi dùng Pháp “tức tai” [1].

Đệ tử: Khi sắc ấm đã hết, tà ma không thể nhập vào người tu đạo mà phải nhập vào một người khác, nhưng cũng có một cách nói khác, là chúng có thể trực tiếp nhập vào thân của người tu đạo?

Hòa Thượng: Vấn đề này thiên biến vạn hóa, hoặc nó có thể nhập vào một con mèo. Chỉ có điều là mình có biết được nó hay không mà thôi. Nó cũng có thể nhập vào thân của bất cứ một loài vật nào.

Đệ tử: Còn đối với bản thân người tu thì sao?

Hòa Thượng: Không nhập vào được.

Đệ tử: Nhưng lúc trước Sư Phụ giảng về năm mươi âm ma, nói rằng chúng có thể nhập vào thân của người tu đạo?

Hòa Thượng: Không, lúc này tôi đã nói rồi! Vấn đề này không nhất định, đó chỉ là nêu ra một trường hợp ví dụ, nhưng cũng chẳng phải là chỉ như thế, nó biến hóa khôn cùng, mỗi một trường hợp lại có nhiều biến tướng.

Đệ tử: Nhưng lúc này Sư Phụ cũng vừa nói, nó không nhập vào thân của người tu đạo được thì thế nào?

Hòa Thượng: Nếu là người chân chánh tu đạo thì chúng không nhập vào được, vì có Hộ Pháp bảo vệ.

Đệ tử: Nếu người tu đạo khởi vọng tưởng, thế thì...?

student possessed by the snake] knelt down, but then he stood up and waved his hands and glared at me. His heavy breathing sounded worse than a screeching and hissing cat.

Disciple: Master, what did you do? Did you give it a good scolding?

Venerable Master: No, I just pretended nothing was happening. People saw me acting as if nothing were going on, but actually, I had converted it. It was hostile to me, but I wasn't hostile to it. I used to use the Dharma of subduing, but not anymore. Now I use the Dharma of Averting Disasters.

Disciple: When the form *skandha* has come to an end, deviant demons can no longer possess a cultivator. They have to possess another person. But is there another interpretation in which the demon can directly possess the cultivator?

Venerable Master: There are endless possibilities. The demon can even possess a cat. It all depends on whether or not you recognize it. It can also possess other animals. There's no fixed rule.

Disciple: Can it possess the cultivator himself?

Venerable Master: No, it can't get to him.

Disciple: But when the Venerable Master explained the Fifty Skandha-demons in the past, you said it could possess the cultivator himself.

Venerable Master: As I said, none of this is fixed. The text gives one example, but that's not the only way it can be. There are many variations. Each case encompasses many possibilities.

Disciple: But didn't the Venerable Master just say that the demons can't get to the cultivator himself?

Venerable Master: If he truly cultivates, then

Hòa Thượng: Vậy thì chúng đến rồi!

Đệ tử: Như chúng con sống ở Vạn Phật Thánh Thành, nếu biết giữ đúng quy củ của Sư Phụ thì chúng không làm gì được. Còn nếu chúng con không giữ đúng quy tắc thì chúng sẽ tìm đến.

Hòa Thượng: Có nhiều người bên ngoài đến Vạn Phật Thánh Thành, trên thân đã mang theo tà ma ngoại đạo, yêu ma quỷ quái, nhưng Bồ Tát và Hộ Pháp ở đây cũng không ngăn cản mà không cho họ vào. Vì chúng ta từ bi nên ở đây chúng ta không phòng ngự nghiêm ngặt, tôi cũng không có gì phòng thủ cả.

Đệ tử: Cho nên người tu hành một cách chân chánh thì ma không thể nhập vào được, còn nếu không tu hành mà lại khởi vọng tưởng thì chúng sẽ tìm đến.

Hòa Thượng: Phải! Đó gọi là tà chiêu tà!

Đệ tử: Chẳng phải nói không nhập vào được thì vĩnh viễn không thể vào được. Như trường hợp của Ngô Đạt Quốc Sư [2]. Ngay khi ngài khởi lên một niệm công cao...

Hòa Thượng: Đúng! Là thế đấy. Đó là một dẫn chứng thật rõ ràng.

Đệ tử: Vốn đã trải qua 10 kiếp vẫn chưa vào được, kết cuộc chỉ một niệm sai lầm thì đã bị nhập vào.

Hòa Thượng: Thì nó tìm đến để đòi mạng!

Đệ tử: Cho nên Sư phụ nói nhập vào được hay không nhập vào được, đều chưa chắc chắn. Tu hành chân chánh thì không nhập vào được, không tu hành thì nó sẽ nhập vào.

Hòa thượng: Đúng thế, không nhất định. Vì bất cứ điều gì có thể diễn đạt bằng lời (*ngôn thuyết*) đều mất đi ý nghĩa chân xác (*thật nghĩa*) của nó. Một khi quý vị đã hiểu được lẽ này rồi, thì không nên tìm tòi quá chi li trên từng lời nói. Như

the demons can't get to him, because there are dharma-protecting spirits protecting him.

Disciple: If the cultivator starts entertaining false thoughts, then ...

Venerable Master: Then they will get to him.

Disciple: It's just like living at the City of Ten Thousand Buddhas. If we follow the rules set down by the Master, then those beings cannot bother us. If we don't follow the rules, then they can come.

Venerable Master: Many people who come here have a lot of deviant demons of external ways, goblins, ghosts, and strange spirits attached to them. Yet the Bodhisattvas who guard the Dharma don't try to keep them out. We practice kindness and compassion here. Thus we haven't fortified our place or set up any defense against them.

Disciple: If someone truly cultivates, then the demons can't get to him. But if he's not cultivating and he starts indulging in false thoughts, then they can come.

Venerable Master: Right, it's a case of the deviant attracting the deviant.

Disciple: If the demons can't get to him now, it doesn't necessarily mean that they can't get to him ever. For instance, when National Master Wuda entertained a thought of arrogance...

Venerable Master: Right! That's a very clear illustration!

Disciple: The ghost hadn't been able to get to him for ten lives, but that one improper thought, it was able to get in.

Venerable Master: It came to demand his life!

Disciple: So would you say that the demons can get to the cultivator or not? It's not fixed. If he truly cultivates then they can't get to him, but

tôi vừa nói, bên trong có vô số sự biến hóa. Năm mươi hiện tượng âm ma này có thể biến thành năm trăm, năm ngàn, cho đến cả năm vạn. Đừng mất thời gian trên con số ví dụ ước lượng này. Đây là cách nêu lên một mặt của vấn đề, còn lại quý vị phải tự tìm hiểu những mặt khác, những biến hóa của nó.

Tóm lại, bất cứ điều gì nói lên được đều thiếu ý nghĩa chân xác, chỉ có ngôn thuyết chứ không có thật nghĩa. Cho nên quý vị có thể nói rằng tất cả kinh điển đều là giả, thế nhưng cần phải biết từ nơi cái giả ấy tìm ra chân lý. Bất cứ bộ kinh nào có hàm chứa đạo lý, đều có thể tin; không có đạo lý, không chân xác, thì không nên tin.

if he doesn't, then they can.

Venerable Master: Right it's not fixed. Whatever can be put into words loses its real meaning. Once you understand this principle, you shouldn't pursue the details too intently. As I just said, there are infinite variations and possibilities. These fifty states can be transformed five hundred, five thousand, or fifty thousand states. Don't spend too much time on these examples. You should understand that there are other cases that are variations of these. In general, what ever can be said has no real meaning. You could say all the Sutras are false but you must find the true principles within the falseness. Any Sutra that makes sense can be believed. If it doesn't make sense, if it's incorrect, then don't believe it.

Ghi chú:

(*) Thầy Hằng Thật

[1] Tức tai Pháp, Hàng phục Pháp, Tăng ích Pháp, Thành tựu Pháp và Câu Triệu Pháp là năm loại công năng căn bản của Thân Chú.

1. **Tức tai Pháp** (Pháp giải trừ tai ương). Ví như một khi chúng ta trì Chú Lăng Nghiêm thì hết thấy tai ương đều được giải trừ.
2. **Hàng phục Pháp** (Pháp làm cho hàng phục). Bất luận đối phương là thứ thiên ma ngoại đạo gì chẳng nữa, một khi chúng ta trì Chú Lăng Nghiêm thì pháp lực của chúng ma liền bị phá vỡ, chúng sẽ bị hàng phục dễ dàng.
3. **Tăng ích Pháp** (Pháp giúp tăng trưởng lợi ích). Thí dụ chúng ta tu đạo, Chú Lăng Nghiêm sẽ giúp chúng ta tăng trưởng trí tuệ, tăng trưởng bồ đề tâm, tăng trưởng nguyện lực; mọi thứ đều tăng trưởng. Đó là pháp làm gia tăng sự lợi ích.
4. **Thành tựu Pháp** (Pháp giúp cho được thành tựu). Chúng ta trì Chú Lăng Nghiêm, thì bất luận chúng ta tu pháp môn gì, chú này cũng sẽ giúp chúng ta được thành tựu.
5. Lại còn một loại nữa là **Câu triệu Pháp** (Pháp thu tóm về). Pháp này có thể dùng khi chúng ta gặp thiên ma ngoại đạo và muốn bắt chúng, cũng như trên thế gian cảnh sát bắt kẻ phạm tội vậy. Bất luận là thiên ma hay ngoại đạo, nếu chúng ta muốn bắt giữ chúng thì hết thấy Hộ Pháp Thiện Thần, Thiên Long Bát Bộ, và tám muôn bốn ngàn Kim Cang Tạng Bồ Tát tức khắc bắt giữ chúng. Đó là Câu Triệu Pháp.

[2] Trong Từ Bi Thủy Sám Pháp.

Kinh Đại Phật Đảnh Như Lai Mật Nhân Tu Chứng Liễu Nghĩa Chư Bồ Tát Vạn Hạnh Thủ Lăng Nghiêm

Quyển 9: Ngũ Âm Ma - Thọ Âm

Hòa Thượng Tuyên Hóa Giảng



10. Tham Ái Cuồng Loạn (Dục Ma)

Hựu bỉ định trung. Chư thiện nam tử. Kiến sắc âm tiêu. Thọ âm minh bạch. Vị kỳ hư minh. Thâm nhập tâm cốt. Kỳ tâm hốt hữu vô hạn ái sanh. Ái cực phát cuồng. Tiện vi tham dục. Thủ danh định cảnh. An thuận nhập tâm. Vô tuệ tự trì. Ngộ nhập chư dục.

Lại trong trạng thái thiền định ấy, hành giả thấy sắc âm không còn, thọ âm hiển lộ rõ ràng, sinh lòng chấp trước nơi tánh hư minh, thấm sâu vào xương tủy. Tâm hành giả bỗng phát sinh cảm giác yêu thương vô hạn, lòng yêu thương ấy ồ ạt khiến hành giả phát cuồng, bèn làm chuyện dâm dục. Đây gọi là cảnh giới *Định an vui tùy thuận thâm nhập vào tâm can*, không đủ trí tuệ để tự kiểm chế, chìm sâu vào các việc dâm dục.

“**Hựu bỉ định trung**”: Chữ ‘hựu’, ở đây là chỉ cho trạng thái lúc hành giả tu tập đạt đến cảnh giới Thọ âm. “**Chư thiện nam tử, kiến Sắc âm tiêu, Thọ âm minh bạch**”: Sắc âm của hành giả lúc này không còn nữa, hành giả thấy Thọ âm một cách rõ ràng. “**Vị kỳ hư minh**”: Trước đó hành giả đã đạt đến cảnh giới hư minh, giờ đây hư minh ấy “**thâm nhập vào tâm cốt**”. Cảnh giới hư minh này đã đi sâu vào tâm cốt của hành giả.

“**Kỳ tâm hốt hữu**”: Trong tâm thức hành giả lúc này đột nhiên có sự biến đổi. Biến đổi như thế nào? Đó là, “**Vô hạn ái sanh**”: tâm hành giả bỗng phát sinh một niệm yêu thương vô lượng vô biên. Cũng giống như có người nói, anh ta yêu tất cả mọi người. Giảng đến đây thì liền biết cách nói của người kia mang đủ tính chất của hiện tượng ‘yêu thương’ này. “**Ái cực phát cuồng**”: hành giả lúc này bỗng phát sinh lòng ái dục như thế, lòng ái dục này ồ ạt đến cực điểm, liền khiến cho hành giả phát cuồng, tự mình không thể khống chế được tình cảm của bản thân.



Như tôi từng giảng về một người nữ tên Lưu Kim Đồng vậy, cô ta thấy người nam là liền ôm vào lòng, rồi khóc lóc, làm đủ trò mê hoặc, đây chính là loại ma ái dục này. Quý vị nghĩ xem, thường mấy người đàn ông, làm sao chịu được trước những trò mê hoặc này! Thế nên bị mê theo. Cô ta bảo, anh có bao nhiêu tiền, mua vài thứ trang sức cho em. Người kia liền đồng ý ngay, được được! Cô ta lại bảo, anh có bao nhiêu tiền, mua thêm cái này cái kia cho em. Người đàn ông này lại chiều ý ngay. Vì sao vậy? Bởi vì cô ta làm chuyện dâm dục, ma lực của dâm dục làm cho người ta đều mê hoặc theo hết. Nên đây gọi là ‘ái cực phát cuồng’. **“Tiện vi tham dục”**: tham dục cũng chính là dâm dục, do có tâm tham mà sanh ra dâm dục

“Thử danh định cảnh, an thuận nhập tâm”: Đây là một cảnh giới Định gọi là **“an thuận nhập tâm”**. An, là khinh an; Thuận, là tùy thuận. Tùy thuận theo tâm của hành giả. **“Vô huệ tự tri”**: hành giả lúc này không có đủ trí tuệ, lý trí để không chế thứ tình cảm này, tâm dâm dục này của bản thân. **“Ngộ nhập chư dục”**: Do đó khiến hành giả phạm phải sai lầm này, lún sâu vào những việc dâm dục.

Ngộ tác vô cữu. Phi vi thánh chứng.

Nếu hiểu được thì không đáng sợ, không phải là quả vị thực chứng của bậc thánh.

“Ngộ tác vô cữu”: cảnh giới ấy chỉ tạm thời, ngẫu nhiên xuất hiện, nếu quý vị hiểu rõ rằng, Ồ! Đây chỉ là một cảnh giới của ma mà thôi., **“Phi vi thánh chứng”**: đây không phải là đã chứng được quả thánh. Nếu quý vị rõ được rằng đó không phải là chứng quả thánh, thế thì không có gì đáng lo. Chỉ e rằng ở trong cảnh giới ấy, quý vị không nhận thức rõ nên bị đắm vào mê hồn trận, không biết ngộ ra.

Nhược tác thánh giải. Tác hữu dục ma. Nhập kỳ tâm phủ. Nhất hướng thuyết dục. Vi bồ đề đạo. Hóa chư bạch y. Bình đẳng hành dục. Kỳ hành dâm giả. Danh trì pháp tử. Thần quỹ lực cố. Ư mạt thế trung. Nhiếp kỳ phàm ngu. Kỳ sở chí bách. Như thị nữ chí nhất bách nhị bách. Hoặc ngũ lục bách. Đa mãn thiên vạn. Ma tâm sanh yếm. Ly kỳ thân thể. Uy đức ký vô. Hãm u vương nạn. Nghi ngộ chúng sanh. Nhập vô gian ngục. Thất u chánh thọ. Đương tông luân trụ.

Nếu hành giả chấp nơi cảnh giới ấy là đã chứng thánh, liền có loại ma dục vọng (*dục ma*), nhập vào tâm can, khiến hành giả chỉ nói toàn chuyện dâm dục, xem việc dâm dục là đạo Bồ-đề, còn khiến đi dạy cư sĩ, tự do làm chuyện dâm dục, xem việc hành dâm là duy trì (hạt) giống pháp. Đó là do trong thời Mạt pháp bị ma lực của quỷ thần sai khiến, thuyết phục được kẻ phàm phu ngu muội, những người nghe theo nhiều đến số trăm, cứ như vậy cho đến một trăm hai trăm, hoặc năm sáu trăm, rồi nhiều đến cả ngàn vạn người. Đến lúc tâm ma chán chường, rời bỏ thân thể người đó, oai lực đã không còn, rơi vào vòng pháp luật của vua. Khiến chúng sanh nghi ngờ và làm lạc, nên rơi vào địa ngục Vô gián, mất hết chánh thọ, bị luân hồi đọa lạc.

“Nhược tác thánh giải”: Nếu quý vị xem đó là đã chứng quả thánh, **“tác hữu dục ma nhập kỳ tâm phủ”**: bởi do quý vị nhận thức sai lầm, ngay lúc ấy liền có loài ma dâm dục đến nhập vào thân mình.

“Nhất hướng thuyết dục”: Chỉ một việc nói chuyện dâm dục với người khác. Hình như tôi có nghe nói nước Mỹ hiện nay cũng có một giáo phái giống như thế, chủ nghĩa đa thê, cho rằng càng nhiều vợ càng tốt. Đây có khác gì loại ma dâm dục này, chuyên môn đánh đúng tâm đen của con người, người ta thường thích như thế, thế là hấn liền rao giảng về chuyện dâm dục, nói rằng thêm vài bà vợ có sao đâu. **“Vi bồ-đề đạo”**: Anh có càng nhiều vợ cũng chính là đạo bồ-đề đó thôi!

“Hóa chư bạch y”: hấn liền dùng cách này, đi dạy tất cả cư sĩ. Bạch y, là cư sĩ tại gia. **“Bình đẳng hành dục”**: bình đẳng hành dục, nghĩa là làm chuyện dâm dục một cách bình đẳng tự do. Hấn dạy mọi người không cần phân biệt ai với ai cả, mọi người chung một chỗ, rồi cùng làm chuyện dâm dục, không cần phải nghĩ là vợ người hay vợ mình, hay vợ của bất cứ ai, cứ tự do tùy ý. Hiện tại nước Mỹ còn có “chủ nghĩa hoán thê”, mọi người cùng đem vợ đổi cho nhau, tất cả điều này rất gần giống với những hành vi của loại ma dâm dục.

“Kỳ hành dâm giả danh trì pháp tử”: Những ai cùng làm chuyện dâm dục với hấn đều cho đó là duy trì giống pháp. Trì pháp, chính là truyền pháp. Truyền hạt giống pháp là giống pháp của hấn. **“Thần quỹ lực cổ”**: nhờ sức lực của quỹ thân, tà ma, nên **“u mạt thế trung”**: ở trong thời Mạt pháp này, **“nhiếp kỳ phạm ngu kỳ số chí bách”**: nhiếp, ở đây có nghĩa là mê hoặc – mê hoặc tất cả những kẻ phạm phu ngu muội. Hấn có thể thâm nhiếp được những hạng người vô tri vô thức, số lượng đến cả trăm. **“Nhu thị nãi chí nhất bách nhị bách”**: số người theo hoặc đến hai trăm. **“hoặc ngũ lục bách”** hoặc đến năm, sáu trăm. **“Đa măn thiên vạn”**: hoặc nhiều đến số ngàn vạn.

“Ma tâm sanh yểm”: Qua một thời gian, tâm ma vương cũng cảm thấy chán chường. Ma vương chán chường rồi sẽ thế nào đây? **“Ly kỳ thân thể”**: ma vương liền bỏ rơi thân xác của người đó. Sau khi ma vương bỏ đi, quý vị nghĩ sẽ thế nào đây? Người kia cũng không còn thần thông gì nữa. **“Uy đức ký vô”**: oai đức, là nói thần thông của hấn khi có ma nhập vào, ma vương có thần thông, giờ đây ma vương bỏ đi, thần thông của hấn cũng không còn nữa. Thần thông không còn, quý vị nghĩ sẽ ra sao đây?

“Hãm u vương nạn”: lúc này thì trở thành kẻ phạm pháp. Trước kia lúc “còn” thần thông, con ma này giúp hấn tránh né được vòng pháp luật, khiến cho không bị phát hiện; thế nhưng giờ đây ma bỏ đi rồi, hấn vẫn quen thói cũ; khi đã làm thì liền phạm phải pháp luật. Người ta biết hấn là kẻ bàng môn tà đạo, đem lời yêu mị mê hoặc quần chúng, thế là phạm pháp, bị bắt đi chém đầu.

“Nghị ngộ chúng sanh”: Hấn khiến cho chúng sanh không tìm ra nẻo chánh, **“Nhập Vô gián ngục”**: nhất định rơi vào địa ngục Vô gián. Vì sao hấn bị rơi vào ngục Vô gián? Bởi vì **“thất u chánh thọ”**: hấn mất đi chánh định chánh thọ, **“Đương tùng luân trụ”**: nhất định bị đọa lạc.

A Nan. Như thị thập chủng thiên-na hiện cảnh. Giai thị Thọ ẩm dụng tâm giao hỷ. Cổ hiện tư sự.

Này A-nan! Mười cảnh giới thiên định như trên, đều là do sự dụng tâm tu tập cùng Thọ ẩm hỷ tương biến hiện, nên sinh ra những trạng thái như thế.

“A-nan, như thị thập chủng thiên-na hiện cảnh”: Này A-nan! Mười cảnh giới thiên định, mười cảnh giới tịnh lự (1) nêu trên. **“Giai thị Thọ ẩm dụng tâm giao hỷ”**: đều từ nơi Thọ ẩm và do

1 Thiên-na (Dhyana) là tiếng Phạn, nghĩa là tịnh lự (lắng đọng tâm thức, stilling of thought).

trong khi dụng công tu tập, đã hồ tương sinh ra những trạng thái biến hóa tâm thức như thế. “**Cố hiện tu sự**”: do đó mà có những hiện tượng như thế phát sinh.

Chúng sanh ngoan mê. Bất tự thốn lượng. Phùng thử nhân duyên. Mê bất tự thức. Vị ngôn chứng thánh. Đại vọng ngữ thành. Đọa Vô gián ngục.

Chúng sanh ngu muội, không biết suy xét, gặp phải nhân duyên như thế, mê mờ không tự biết, cho đó là đã chứng thánh, thành tội đại vọng ngữ, đọa vào Vô gián.

“**Chúng sanh ngoan mê**”: chúng sanh ngoan cố, mê muội, ngu mê. “**Bất tự thốn lượng**”: Bản thân không biết suy xét, tự mình không biết cân nhắc. “**Phùng thử nhân duyên**”: đến lúc gặp phải những trường hợp thế này. “**Mê bất tự thức**”: tự mình cũng không nhận thức được rõ ràng bản thân mình. “**Vị ngôn chứng thánh**”: bèn tự nói là mình đã chứng quả thánh rồi, thành thánh nhân rồi. “**Đại vọng ngữ thành**”: Chưa được mà nói được, chưa đạt được Đạo mà nói đã đạt được Đạo, chưa chứng thánh quả mà nói đã chứng thánh quả, đây là phạm đại vọng ngữ. “**Đọa Vô gián ngục**”: nhất định sẽ bị đọa vào địa ngục Vô gián.

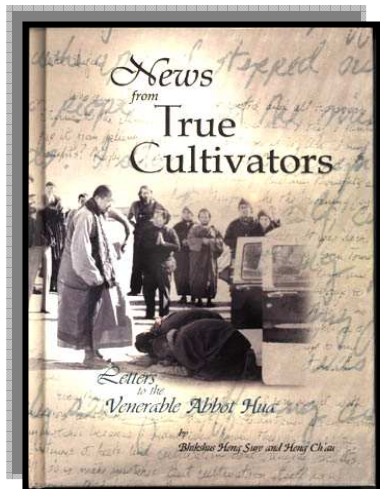


Nhữ đẳng diệt đương. Tương Như Lai ngữ. Ư ngã diệt hậu. Truyền thị mạt pháp. Biến lệnh chúng sanh. Khai ngộ tư nghĩa. Vô lệnh thiên ma. Đắc kỳ phương tiện. Bảo trì phúc hộ. Thành Vô thượng đạo.

Sau khi ta diệt độ, các ông nên đem lời dạy này của Như Lai truyền dạy lại cho đời Mạt pháp, khiến hết thấy chúng sanh, nghe thấy hiểu rõ được nghĩa lý này, để không bị Thiên ma tìm được sơ hở, giữ gìn che chở cho họ, đạt được đạo quả Vô thượng.

“**Nhữ đẳng diệt đương tương Như Lai ngữ**”: Đây A-nan! Các ông nên đem lời dạy này của Phật, “**Ư ngã diệt hậu truyền thị mạt pháp**”: sau khi ta diệt độ truyền dạy đến được với đời Mạt pháp. “**Biến lệnh chúng sanh khai ngộ tư nghĩa**”: khiến hết thấy chúng sanh, đều nghe được nghĩa lý này, hiểu rõ được nghĩa lý này, giác ngộ được nghĩa lý này. “**Vô lệnh thiên ma đắc kỳ phương tiện**”: các ông đừng để cho Thiên ma nắm được thuận lợi, đừng để cho chúng nó có cơ hội đến mà ám những người hành đạo. “**Bảo trì phúc hộ thành Vô thượng đạo**”: Ông nên giữ gìn che chở cho tất cả những chúng sanh này, khiến họ đều thành tựu được đạo quả Vô thượng.

(còn tiếp)



Thư Chân Hành Giả

Những lá thư hai Thầy Hằng Thật và Hằng Triều viết cho Hòa Thượng Tuyên Hóa trong thời gian đi "Ba Bước Một Lạy" hơn 700 dặm trong 2 năm 9 tháng từ chùa Kim Luân ở Los Angeles đến Chùa Vạn Phật tại Talmage, California

(Nguyên Tác: **News From True Cultivators** published by the Buddhist Text Translation Society, Dharma Realm Buddhist University, City of Ten Thousand Buddhas, Talmage, California - 2003)

Hằng Triều, Vị Hộ Pháp

Ngày 11 tháng 5 năm 1977

Kính bạch Su-Phụ,

Con chí tâm quy y Su-Phụ,

Xin Su-Phụ từ bi thương xót hết thầy chúng sanh!

Việc lễ bái này cũng tương tự như một khóa tham-thiền. Mọi thời khắc luôn chuyên nhất quả thật là khó khăn, chúng con từ từ tiến bộ vững vàng. Ba bước, một lạy. Thầy Hằng Triều là một vị hộ-pháp đặc lực. Thầy đã cứu chúng con thoát khỏi một tình cảnh nguy hiểm mà chính thầy sẽ tường thuật lại dưới đây. Các cư-sĩ tại gia (1) đã bảo hộ và lo lắng cho chúng con rất kỹ lưỡng. Con không nói chuyện nhiều (2). Đây là cơ hội tốt mà thệ nguyện của đệ tử có thể được thực hành viên mãn, nghĩa là chỉ nói ra những lời nhằm phụng sự Tam-Bảo. Đệ tử cảm kích bất tận về dịp may tu Đạo này.

Hằng-Thật

Su-Phụ từ giám,

Muốn duy trì sự an toàn kỳ diệu của chúng con thì cần phải có tánh thận trọng. Cho tới nay, chúng con chỉ mới gặp phải một vài chướng ngại tương đối nhỏ nhoi, nhưng lại nhiều thử thách.

Ngày thứ nhất, chúng con bắt đầu lễ bái dọc theo các quán rượu trong một khu vực hung bạo. Rất nhiều gã say rượu hắc búa. Vì là lần đầu tiên đơn độc lễ bái ngoài đường phố nên chúng con không khỏi bị đôi chút áp đảo. Lại thêm ướt át và lem luốc bởi đường sá vẫn còn ẩm ướt bùn lầy (mưa vừa tạnh, bầu trời hơi quang đãng khi chúng con bắt đầu lễ lạy), nên trông chúng con không được oai nghi lắm. Sang cái lạy thứ nhì thì có chuyện liền.

Một gã say rượu cao lớn từ đằng sau vỗ vai con mà bảo rằng: "Ê, ông làm cái gì ở đây vậy?" Con cố gắng giải thích một cách yếu ớt trước sự sùng sốt của hắn. Hắn đứng cách con chừng ba tấc (7 inches). Hắn từ từ rút trong ví ra một tấm ảnh Chúa Giê-su (Jesus) với mái tóc dài hippy và nét mặt nhạy cảm. Hắn cứ đưa qua đưa lại bức ảnh trước mặt con, có vẻ chờ đợi. Con khéo léo tiến đến sát bên thầy Hằng-Thật. Một chiếc xe hơi thuộc loại souped-up chạy vụt qua: "Nè mấy tên quái đản, hạn cho tụi bây từ đây đến hoàng hôn phải ra khỏi chỗ này!" Ô, chúng con chỉ mới ra lạy có ba phút thôi mà đã lắm thử thách rồi. Chúng con tiếp tục lê bước. Nhiều nhóm người

tụ tập đằng trước bởi những lời truyền miệng lan nhanh. Có tiếng cười nhạo báng: "Các ông vĩnh viễn không đến đâu được bằng cách đó cả, ha, ha..."

Một người khác chế giễu: "Kìa, Joe! Họ đang chúc phước cho trạm xăng của mày kia! Ha, ha..."

Có vài người đi ngang qua chúng con, xem chúng con như là những thớt gỗ. Họ cũng không khác biệt gì, như đang nhập thiên-định Ti-vi vậy. Nhưng khi chúng con lạy đến thì các nhóm người lại tự động rã ra. Đường như đối với họ chúng con cũng ra vẻ thế nào lắm!

Họ thách thức chúng con bằng lời nói--không hiệu quả. "Ê, tưởng tượng xem tao sẽ đá đít bọn chúng khi chúng quỳ xuống!" Không phản ứng. Một nhóm đàn ông đông hơn tụ họp ở góc phố. Người cầm đầu tướng cao ráo khoảng gần 1 thước 9 (6' 5"). Một tên đàn em của hắn chen vào giữa chúng con, vỗ vào đầu chúng con, rồi cũng lạy theo, cố tình khiêu khích chúng con. Không phản ứng. Thầy Hằng-Thật không ngừng tiến tới phía trước. Con cố thu ngắn khoảng cách. Đột nhiên, họ tự giải tán, và bảo tên đàn em cứ lẻo đẻo theo chúng con: "Cho họ lạy qua đi, họ sẽ không làm gì đâu!" Chúng con lạy qua nơi đó. Con có cảm giác là hai tên cầm đầu vẫn bám sát chúng con ở đằng sau. Rất khó xả bỏ tất cả công phu võ thuật mà con đã tập luyện hằng bao nhiêu năm trời (3), nhưng con biết rằng không có sự hộ vệ bằng sức mạnh nào có thể cứu được người hành-giả thành tâm. Chúng con vẫn đi, vẫn lạy... Cuối cùng, gã to lớn đứng hẳn sang một bên và lễ phép hỏi: "Xin lỗi ông, ông có thể cho tôi biết là các ông đang làm gì không?" Con gật đầu, lạy xong một lạy, rồi đứng dậy giải thích.

"Ồ, kỳ lạ quá, ông ta không nói chuyện à? Công việc của các ông không dễ đâu. Cầu cho thế giới hòa bình, tôi cũng tán thành. Lạy đến tận Ukiah! Ông Phật này là gì? v.v.." Họ đã xúc động. Một cái gì đó vừa dịu dàng vừa chân thành đang lộ ra. Ranh giới biến mất. Băng đá tan thành nước. Gã nói: "Chúc các Ngài bình an," và làm dấu thánh giá chúc phước lành cho chúng con trước khi bỏ đi: "Hãy cẩn trọng!"

Chúng con toàn thắng! Đã đến lúc phải tìm nơi cắm trại. Mây lại vần vũ. Trời sắp mưa. Quên mang giấy vệ sinh.

Hai giờ rưỡi sáng. Chúng con đậu xe đối diện với xưởng bánh tortilla ở Nam Pasadena. Con thức dậy tưng chú. Con nghe có tiếng bước chân lê lét trên đường và tiếng người thì thầm. Một cái bóng băng vụt qua bên phải chiếc xe. Bang! Một cánh tay thò qua cửa sổ xe không đóng, cố mở chốt cửa. Bên ngoài, chó sủa inh ỏi. Con la lên: "Ê!" Con nhìn thấy bốn bóng đen bỏ chạy. Họ tụ tập lại dưới đường phố. Một lát sau, con nghe có tiếng đá văng chạm vào lề đường chung quanh xe chúng con. Con chui lóp sương mỏng trên cửa xe và trông thấy bọn họ, bây giờ với gậy gộc trong tay, đang tiến dần về phía chúng con. Họ ném đá và dàn ra giữa đường để tấn công chúng con. Con nhảy vào ghế, mò mẫm tìm công-tắc và cho nổ máy xe. Máy không nổ. Hoảng hốt. Con niệm danh hiệu Quán Âm Bồ Tát và cố thử lần nữa. Rừ... rừ! Tiếng máy gầm lên. Con lái xe vụt ra đường. Một người trong bọn họ nhảy đến định ngăn cản, nhưng chúng con chạy thoát kịp!

Chúng con đến Chùa Kim-Luân, đậu xe ngay lối ra vào và ngủ ở đó cho đến bốn giờ sáng. Tinh thần mệt nhọc. Hôm nay là một ngày thử thách lớn lao.

Chúng con vô tình giết chết nhiều kiến và côn trùng nhỏ nằm dưới tay chân chúng con trong khi lễ bái. Mỗi ngày, chúng con cảm thấy sức lực kiên cường hơn, và chuyên nhất thêm. Mơ màng trong mơ màng, mơ thấy mình lễ bái qua suốt vùng L.A. Ba Bức, Một Lạy, thật là huyền diệu không thể nghĩ bàn.

Bình an trong Đạo,

Hằng-Triều

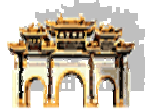
Chú thích:

(1) Cư sĩ họ Trương, Bà Phương-Quả-Ngô, Hoàng Alice, và hai vợ chồng họ Hồ. (bản Hán-văn, quyển thượng, trang 1)

(2) Thầy Hằng-Thật phát nguyện hoàn toàn không nói chuyện trong suốt cuộc hành trình "Ba Bước, Một Lạy," trầm mặc hồi hướng công đức. (bản Hán-văn, trang 1)

(3) Thầy Hằng-Triều vốn là cao thủ đại đen của Không thủ đạo. Thầy cũng dạy Thái cực quyền và Thiếu lâm-quyền trong nhiều năm. (bản Hán-văn, trang 3)

(Còn tiếp)



Thất và Pháp Hội 2010

- **Ba Tuần Thiên:** từ Chiều 3 tháng 1 (Sái Tịnh Đạo Tràng), 2009 đến 24 tháng 1, 2010
- **Thất Quán Âm :** từ chiều 27 tháng 3 (Sái Tịnh Đạo Tràng) đến 3 tháng 4
- **Lễ Bò Tát Quán Âm Đản Sanh:** Chủ Nhật 28 tháng 3
- **Ba Ngày Thiên Tập:** từ chiều 4 tháng 4 đến 7 tháng 4
- **Lễ Phật Đản:** Chủ Nhật 16 tháng 5
- **Vạn Phật Bảo Sám:** Chiều 16 tháng 5 (Sái Tịnh Đạo Tràng) đến 8 tháng 6
- **Lễ giỗ Hòa Thượng Tuyên Hóa lần thứ 15:** Chủ Nhật 20 tháng 6
- **Thất Quán Âm :** từ chiều 24 tháng 7 (Sái Tịnh Đạo Tràng) đến 31 tháng 7
- **Lễ Bò Tát Quán Âm Thành Đạo:** Chủ Nhật 25 tháng 7
- **Ba Ngày Thiên Tập:** từ chiều 1 tháng 8 đến 4 tháng 8
- **Lễ Vu Lan:** Chủ Nhật 22 tháng 8
- **Thất Địa Tạng :** từ Chiều 4 tháng 9 (Sái Tịnh Đạo Tràng) đến 11 tháng 9
- **Lễ Địa Tạng Bò Tát Đản Sanh:** Chủ Nhật 5 tháng 9
- **Thất Quán Âm :** từ Chiều 23 tháng 10 (Sái Tịnh Đạo Tràng) đến 30 tháng 10
- **Lễ Bò Tát Quán Âm Xuất Gia:** Chủ Nhật 24 tháng 10
- **Ba Ngày Thiên Tập:** Chiều 31 tháng 10 (Sái Tịnh Đạo Tràng) đến 3 tháng 11
- **Ba Ngày Niệm Phật A Di Đà vào dịp Lễ Tạ Ơn:** Chiều 25 tháng 11 (Sái Tịnh Đạo Tràng) đến 28 tháng 11
- **Thất A Di Đà :** từ Chiều 18 tháng 12 (Sái Tịnh Đạo Tràng) đến 25 tháng 12
- **Lễ Phật A Di Đà Đản Sanh:** Chủ Nhật 19 tháng 12, 2009
- **Ba Tuần Thiên:** từ Chiều 26 tháng 12 (Sái Tịnh Đạo Tràng), 2010 đến 16 tháng 1, 2011

Kinh Sách Mới:

- Kinh Địa Tạng Lược Giảng ___ \$15.00
- Cuộc Đời và Đạo Nghiệp của Hòa Thượng Tuyên Hóa – Giai Đoạn ở Trung Quốc ___\$7.00
- Gậy Kim Cang Hét - Quyển 1 ___ \$6.00
- Kinh Nhật tụng Vạn Phật Thánh Thành ___ \$8.00

Chi phiếu xin đề: DRBA/Vietnamese Account

Gởi về:

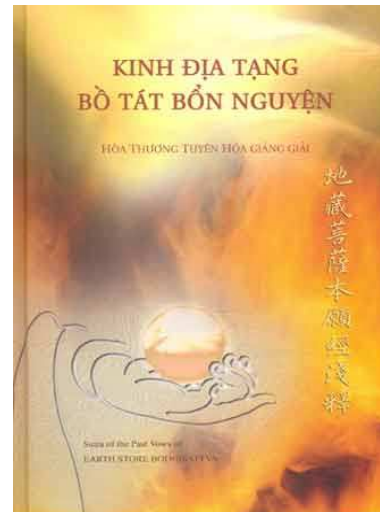
Dharma RealmBuddhistAssociation

Gold MountainMonastery

800 Sacramento St.

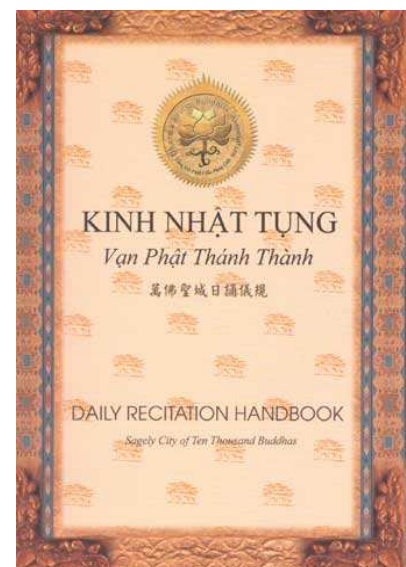
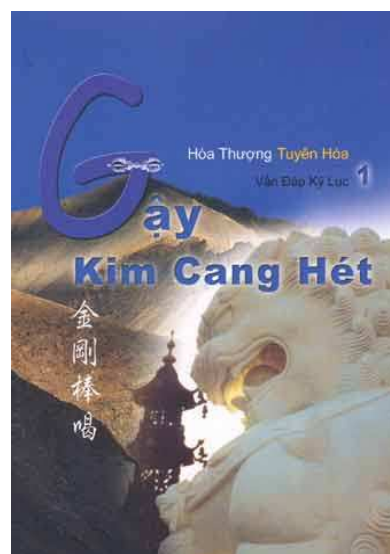
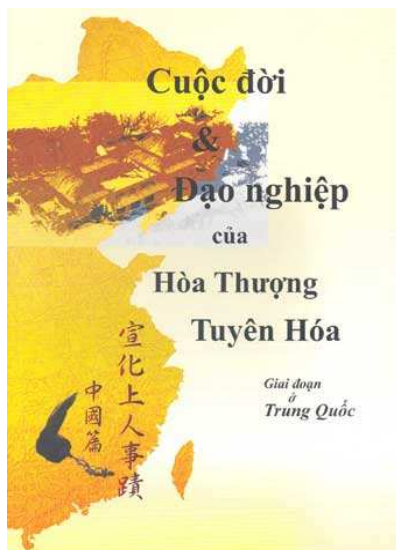
San Francisco, CA 94108

Tel. (415) 421-6117



Thỉnh những kinh sách đã dịch sang Việt ngữ:

http://www.bttsonline.org/default.aspx?menu_id=23



Hư Vân Hòa Thượng Hoá Truyền

#48. Nghỉ Đêm Ở Quán Trọ Nhỏ

Vào cuối tháng mười hai thì Ngài lay đến bến Thiết Tá trên sông Hoàng Hà. Lúc đến Lăng Quang Vũ, thấy nơi này chẳng có tự viện nào cả, Ngài bắt đắc dĩ phải tìm quán trọ để tá túc đêm mồng một tết. Mùi vị hành cước gian khổ khác thường; việc lễ lay trong lúc trèo non lội suối lại càng khó khăn vất vả hơn nữa. Người viết cũng đã từng đích thân ném qua mùi vị này—từ miền Đông Bắc muôn dặm xa xôi, dải dầu sương gió để tìm gặp bậc minh sư.



Kệ tán của Hoà Thượng Tuyên Hoá:

Hành cước tham phương thọ khổ tân,
Triều sơn bãi đỉnh ma tánh chân,
Lộ túc sương miên vô sở trụ,
Phi tinh dải nguyệt hàng kỳ tâm.

Nghĩa là:

*Gót chân hành cước thâm gian truân,
Triều bãi danh sơn giữa tánh chân.
Gối tuyết màn sương không chỗ trụ,
Trăng sao dải bước phục điều tâm.*

Dharma Realm Buddhist Association

800 Sacramento St.

San Francisco , CA 94108, U.S.A.

Tel. (415) 421-6117 Fax. (415) 788-6001

E-mail: bodehai@yahoo.com

www.dharmasite.net/bodehai

www.dharmasite.net/khaithi

www.chuavanphat.org

www.bttsonline.org

www.cttbusa.org

www.drba.org

To: _____

